

להכיר ולדעת

Bonjour à tous et bienvenue à notre rubrique habituelle.

Nous avons déjà évoqué le fait qu'un mot dans une langue n'a pas toujours d'équivalent exact dans une autre langue. Vous vous rappelez peut-être des verbes "לחיות" ו"לגור" qui dans certaines langues ne sont traduits que par un seul mot ? Une autre paire de verbes qui correspond à cette catégorie est la suivante : "להכיר" ו"לדעת". Heureusement en français ce problème n'existe pas, puisqu'il existe deux verbes différents, respectivement « savoir » et « connaître ».

On utilise le verbe "לדעת", qui veut dire savoir pour indiquer que l'on possède une information, un savoir, une expérience.

Ecoutez les phrases suivantes :

"אתה יודע לדבר רק איטלקית או גם שפות אחרות?"

« Tu ne sais parler que l'italien ou bien aussi d'autres langues ? »

"מי יודע בדיוק מה קרה אתמול בפגישה?"

« Qui sait exactement ce qui s'est passé hier à la réunion ? » c'est-à-dire qui a l'information concernant ce qui s'est passé hier.

Le verbe "להכיר" quant à lui, est utilisé pour désigner la capacité d'identifier quelque chose ou quelqu'un, par exemple :

"אני לא מכיר אף אחד בעיר הזאת" :

« Je ne connais personne dans cette ville. »

Attention à la conjugaison de ces verbes au présent :

להכיר: מכיר, מכירה, מכירים ומכירות

לדעת: יודע, יודעת, יודעים ויודעות

Voilà, c'est tout pour aujourd'hui.

Maintenant vous savez comment employer les verbes "להכיר" ו"לדעת" et vous connaissez d'un peu plus près la langue hébraïque. 

Extrait du site Reka

<http://www.iba.org.il/reka/>